



# LỆNH CHUYỂN TIỀN NƯỚC NGOÀI

## Overseas Remittance Application Form

<b>Chi nhánh / Branch:</b>		<b>Hình thức thanh toán</b> <i>Payment form</i>	
<b>50: Người ra lệnh / Applicant</b> Tên / Name:..... Địa chỉ / Address: .....		<input type="checkbox"/> <b>Ghi nợ tài khoản</b> <i>Debit our A/C no</i>	
Số CMND hoặc Hộ chiếu:..... <i>ID or Passport no.</i>		<input type="checkbox"/> <b>Nộp tiền mặt</b> <i>Cash Deposit</i>	
Điện thoại:..... <i>Tel no.</i>		<b>Phần dành cho NH</b> <i>Bank use only</i>	
<b>32A: Loại và số tiền</b> <i>Currency and amount</i>	<b>Loại và số tiền bằng chữ</b> <i>Currency and amount in words</i>	Số tham chiếu NH / <i>Bank ref no.</i>	
		<b>Ref</b> .....	
<b>57: Ngân hàng người hưởng / Beneficiary's bank</b> Tên Ngân hàng / <i>Bank name:</i> .....		<b>Phí / Charges</b>	
Địa chỉ / <i>Address:</i> .....		Tỉ giá / <i>Ex rate</i>	
Mã SWIFT / <i>SWIFT code:</i> .....		Phí chuyển / <i>Comm.</i>	
<b>59: Người hưởng / Beneficiary</b>		Điện phí / <i>Cables</i>	
Số tài khoản / <i>A/C no.</i> .....		Khác / <i>Other</i>	
Tên / <i>Beneficiary name:</i> .....		Tổng cộng / <i>Total</i>	
Địa chỉ / <i>Address:</i> .....		Số tiền chuyển / <i>Net pay</i>	
Số CMND hoặc Hộ chiếu:..... <i>ID or Passport no.</i>		Điện thoại:..... <i>Tel no.</i>	

### 70: Nội dung thanh toán / *Payment detail*

.....

.....

### 71B: Phí ngân hàng

*Bank charges*

**Chi phí Ngân hàng IVB / *IVB's charges***

Chúng tôi trả / *debit applicant's account*

Người hưởng trả / *for beneficiary's account*

**Chi phí NH khác / *Other bank's charges***

Chúng tôi trả / *debit applicant's account*

Người hưởng trả / *for beneficiary's account*

<p>Tôi / Chúng tôi xác nhận Lệnh chuyển tiền này và bộ chứng từ xuất trình kèm theo là đúng sự thực, có hiệu lực cho việc chuyển tiền hợp pháp và không trùng lặp những lần chuyển trước. Tôi / Chúng tôi cam kết Lệnh chuyển tiền này tuân thủ mọi qui định hiện hành về quản lý ngoại thương, quản lý ngoại hối của nước CHXHCN Việt Nam và các điều kiện, điều khoản chuyển tiền đi nước ngoài của IVB (mặt sau)</p> <p><i>I/We here by certify that the above mentioned remittance accompanied by the appropriate supporting documents represents a true and valid payment for legal transaction and not a duplication of any previous payment. I/We hereby state without precondition that this remittance is in accordance with the prevailing foreign trade and foreign exchange regulation of the Socialist Republic of Vietnam and the terms and conditions for overseas remittance of IVB (on the back side)</i></p>	<p><b>Chữ ký và dấu hữu quyền của chủ tài khoản</b> <i>Authorised signature(s) and stamp(s)</i></p> <p>Ngày / <i>Date:</i>.....</p> <p><i>Signature(s) and stamp(s) verified by:</i>.....</p>
--	---

### Chứng từ đính kèm / *Supporting documents*

Hợp đồng / *Contract*    Hóa đơn / *Invoice*    Vận đơn / *Bill of Lading*    TKHQ / *Customs Declaration*    Khác / *Other*

<b>Bank use only</b>	<b>Received and prepared by</b>	<b>Verified by</b>	<b>Approved by</b>
	.....	.....	.....

**Điều kiện và điều khoản chuyển tiền đi nước ngoài của Ngân hàng Indovina (IVB) / The terms and conditions for overseas outward remittance of Indovina Bank (IVB)**

1. Ngày giao dịch: là ngày khách hàng xuất trình “Lệnh chuyển tiền nước ngoài” cho IVB. Đối với các Lệnh chuyển tiền nước ngoài nộp sau 15h30, IVB được quyền xử lý vào ngày làm việc kế tiếp / *Transaction date: is the date customer submitting the “Overseas Remittance Application Form” to IVB. The Application submitted after 15h30 may be processed by IVB on the following working day.*
2. Phí chuyển tiền áp dụng theo biểu phí hiện hành của IVB và không được hoàn lại trong mọi trường hợp / *Remittance charges is applied as per IVB's current fee schedule and shall not be refunded in any circumstances.*
3. IVB có quyền lựa chọn sử dụng dịch vụ của bất kỳ Ngân hàng đại lý nào của mình để thực hiện lệnh chuyển tiền theo yêu cầu của Người chuyển tiền / *IVB has its fully authority to choose the service of any of its Correspondent Bank to effect the remittance transaction as per request by the Applicant.*
4. IVB không chịu trách nhiệm với bất kỳ tổn thất nào nằm ngoài sự kiểm soát của IVB / *In no circumstances will IVB be liable for any losses or damages arising out of incidents beyond control of IVB.*
5. Người chuyển tiền chấp nhận việc IVB hoặc các Ngân hàng đại lý/Ngân hàng trung gian/Ngân hàng nhận điện (sau đây gọi tắt là Ngân hàng nước ngoài) có thể trì hoãn, giữ lại hoặc từ chối thực hiện giao dịch mà không chịu bất cứ trách nhiệm gì nếu IVB hoặc Ngân hàng nước ngoài có cơ sở nghi ngờ: (i) Giao dịch có thể vi phạm pháp luật Việt Nam, pháp luật và thông lệ quốc tế; và/hoặc (ii) Giao dịch có liên quan đến rửa tiền hoặc tài trợ khủng bố / *The Applicant agrees that IVB or the Correspondent Bank/Intermediary Bank/Receiving Bank (herein after called Foreign Bank) can delay, hold or refuse to execute the transaction without bearing any responsibility if IVB or the Foreign Bank has any suspicion that: (i) the transaction may breach any Vietnamese laws or international laws and common practices, and/or (ii) the transaction may involve money laundering or terrorist financing.*
6. Người chuyển tiền chấp nhận/đồng ý cho phép IVB được phép cung cấp thông tin liên quan đến Người chuyển tiền và giao dịch chuyển tiền, bao gồm nhưng không giới hạn: tên, CMND, hộ chiếu, đăng ký kinh doanh, địa chỉ, mã số thuế... theo yêu cầu của: (i) Ngân hàng nước ngoài; (ii) các cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam và/hoặc của nước mà Ngân hàng nước ngoài tọa lạc / *The Applicant accepts/agrees that IVB can provide all information relating to the Applicant and the transaction, including but not limited to: name; ID, passport, business registration, address, tax code, etc. at the request of: (i) the Foreign Bank; (ii) the Vietnamese authority and/or the competent authority of the country where the Foreign Bank locates.*
7. Người chuyển tiền cam kết / *The Applicant undertakes:*
  - Chịu mọi trách nhiệm có liên quan đến Lệnh chuyển tiền này, tuân thủ mọi quy định hiện hành về chuyển tiền, quản lý ngoại hối và phòng chống rửa tiền của quốc tế, của nước CHXHCN Việt Nam và của IVB / *To be responsible for all issues relating to this Application and to comply with the prevailing regulations on remittance, foreign exchange control and anti-money laundering of the international authority, of the Socialist Republic of Vietnam and of IVB.*
  - Chịu trách nhiệm về tính pháp lý, xác thực của Lệnh chuyển tiền và hồ sơ cung cấp cho IVB / *To be responsible for the legitimacy and authenticity of this Application and the attached supporting documents.*
  - Chịu mọi rủi ro liên quan đến chỉ dẫn thanh toán được cung cấp trên Lệnh chuyển tiền / *To bear all risks arising from the payment instructions provided on this Application.*
  - Chịu mọi rủi ro có thể xảy ra nếu việc chuyển tiền vi phạm chính sách cấm vận của Liên Hiệp Quốc, của Mỹ và/hoặc của bất kỳ quốc gia nào khác / *To take all risks if the remittance violates the embargo policy of the United Nations, the United States and/or any other nation.*
  - Lệnh chuyển tiền này chỉ thực hiện tại IVB mà chưa thực hiện tại bất cứ Ngân hàng/tổ chức nào khác / *This request for remittance is solely made at IVB and not at any other bank/organization.*
  - Thanh toán cho IVB đầy đủ các khoản phí dịch vụ theo quy định của IVB và các khoản phí phát sinh do Ngân hàng nước ngoài thu (nếu có) / *To fully settle all service fees charged by IVB according to IVB's regulations and other fees charged by Foreign Banks (if any)*